

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 24.07.2025 14:10:59
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.03.02
Лингвистика ЛПМК
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:

Руководитель ООП

Л.М. Сапожникова



Рабочая программа дисциплины

**Профессиональная социализация со знанием иностранных
ЯЗЫКОВ**

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Семестр:	7

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Развитие языковых, социальных и профессиональных компетенций студентов, направленное на их успешную социализацию и эффективную самореализацию в профессиональной сфере, и, как следствие, повышение конкурентоспособности выпускников на рынке труда.

Задачи :

- информирование студентов о специфике современного рынка труда в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, востребованных метапредметных навыках (soft skills), тайм-менеджменте, формах юридической, социальной, государственной и грантовой поддержки молодых специалистов с целью их эффективной адаптации и успешной социализации в выбранной сфере деятельности
- формирование у студентов представлений о построении карьерной траектории, перспективах профессионального самосовершенствования и повышения квалификации в выбранной сфере деятельности
- развитие прикладных навыков написания резюме
- формирование навыков самопрезентации и интервьюирования в процессе трудоустройства.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Электронные ресурсы переводчика

Информационные технологии в лингвистике

Практикум по профессиональной коммуникации на первом иностранном языке

Основы проектной работы

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	38

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

УК-6.1: Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей

УК-6.2: Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста

УК-6.3: Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста

УК-6.4: Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	7

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины				
1.1	Стратегии, ресурсы и инструменты профессиональной социализации молодого специалиста переводческой отрасли.	Лек	7	4	
1.2	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»	Лек	7	2	
1.3	Специфика переводческого рынка.	Лек	7	4	
1.4	Метапредметные компетенции («мягкие навыки») переводчика.	Лек	7	2	
1.5	Составление профессионального резюме и прохождение собеседования.	Лек	7	5	
1.6	Стратегии, ресурсы и инструменты профессиональной социализации молодого специалиста переводческой отрасли.	Пр	7	4	
1.7	Специфика переводческого рынка.	Пр	7	2	
1.8	Метапредметные компетенции («мягкие навыки») переводчика.	Пр	7	3	
1.9	Составление профессионального резюме, сопроводительного письма, письма-рекомендации и прохождение собеседования.	Пр	7	8	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Стратегии, ресурсы и инструменты профессиональной социализации молодого специалиста переводческой отрасли.	Ср	7	8	
2.2	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».	Ср	7	6	
2.3	Специфика переводческого рынка.	Ср	7	4	
2.4	Метапредметные компетенции («мягкие навыки») переводчика.	Ср	7	8	

2.5	Составление профессионального резюме и прохождение собеседования.	Ср	7	12	
-----	---	----	---	----	--

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Активное слушание
3	Метод case-study
4	Портфолио

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. Перечислите крупнейшие российские и международные профессиональные переводческие сообщества.
2. Какие обобщенные трудовые функции предусмотрены в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»?
3. Какие требования предъявляются к специалистам в области перевода работодателями?
4. Какие вакансии актуальны на современном рынке труда в сфере «языки и технологии»?
5. Какие блоки информации должны обязательно присутствовать в резюме переводчика?
6. В чем состоит основная задача сопроводительного письма к резюме?

Практическое задание 1.

Отметьте данные утверждения как верные (True) или неверные (False).

1. It's always a good idea to include a photo.
2. When you list your work experience, you should put the first job you did first.
3. The longer your CV is, the better it is.
4. Using active verbs rather than passive structures helps to create a good impression.
5. You should always tell the truth on your CV.
6. Presentation and small mistakes don't matter – it's the content that's important.
7. Cover letters are nice to have but not entirely necessary.

Практическое задание 2.

Отредактируйте текст сопроводительного письма в соответствии с языковыми и стилистическими нормами деловой корреспонденции на английском языке:

Dear Mr or Ms!

I came across your ad for a vacancy of a translator in your external relations dept at superjobs.com and would like to have an interview for the job. My resume is attached. I hope you agree that my qualifications make me a good candidate for the above-mentioned position.

Thanks for your consideration in advance and hope to get an answer from you soon!

Best wishes,

P. Norris

Практическое задание 3.

Подготовьте профессиональное резюме на русском и английском языках.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Задания закрытого типа:

Планируемый образовательный результат: УК-6.1; УК-6.2; УК-6.3; УК-6.4

Формулировка задания: Выберите правильный вариант ответа.

Шкала оценивания: дан правильный ответ – 1 балл, дан неправильный ответ – 0 баллов.

1. Статистически наиболее распространённой на переводческом рынке РФ является условно-стандартная переводческая страница в _____.

А) 1000 знаков с пробелами Б) 1800 знаков с пробелами В) 1000 слов

2. В случае согласия на выполнение работы переводчик _____ уклониться от подписания соглашения о неразглашении (NDA), если того требует заказчик.

А) вправе Б) не вправе

3. При наличии у заказчика перевода обоснованных претензий к качеству перевода переводчик _____

А) вносит необходимые коррективы без дополнительной оплаты

Б) вносит необходимые коррективы при условии дополнительной оплаты данной работы.

4. Переводчик _____ авторскими правами на перевод.

А) обладает Б) не обладает

5. При переводе перечней работ, действий, должностных обязанностей и т.п. следует иметь в виду, что в документации на русском языке элементы перечня принято выражать _____.

А) существительными Б) глагольными формами В) формами, соответствующими формам в языке перевода

Задания открытого типа:

Планируемый образовательный результат: УК-6.1; УК-6.2; УК-6.3; УК-6.4

Шкала оценивания: дан правильный, точный и развернутый ответ – 2 балла; дан неточный или недостаточно полный ответ – 1 балл; дан неправильный ответ или ответ не дан – 0 баллов.

1. Что означает принцип конфиденциальности при выполнении перевода?

2. Что такое апостиль?

3. В чем разница между нотариальным свидетельствованием верности перевода и нотариальным свидетельствованием подлинности подписи переводчика?

4. Как оформляется перевод надписей на печати/штампе?

5. Как оформляется в переводе подпись, поставленная от руки в оригинальном документе?

6. Назовите два крупнейших профессиональных переводческих объединения Российской Федерации.

7. Отредактируйте следующую фразу из переводного текста в соответствии с нормами стиля официальной и технической документации на русском языке: Установив Вашу систему..., Вы будете иметь возможность...

8. Предложите решение для следующего кейса, руководствуясь принципами Этического кодекса переводчика:

В ходе переговоров между сторонами возник конфликт, в который пытаются втянуть и переводчика. Одна из сторон (или обе) напрямую обращаются к нему: "Ну, посудите сами, ведь он не прав!" или "А Вы сами как думаете?", ожидая от переводчика подтверждения.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

Максимальная сумма баллов за семестр – 100, из них:

15 баллов – посещаемость занятий

20 баллов – устные ответы на практических занятиях (ответы на вопросы, участие в дискуссии)

25 баллов – выполнение практических заданий

40 баллов – представление резюме на русском и английском языках.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Добринина, Мустафина И.В., Резюме, характеристика, рекомендация: как подготовить правильно и быстро, Москва: Издательский Центр РИО, 2023, ISBN: 978-5-369-01076-1, URL: https://znanium.com/catalog/document?id=425095

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. Редакция 3.0 / Сост. Н. Дупленский; редактор Е. Масловский. М., 2015. URL: http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/ : https://www.russian-translators.ru/projects/metodologicheskie-rekomendatsii/01/
Э2	Научно-образовательная онлайн-платформа «Школа дидактики перевода». URL: https://gavrilenko-nn.ru/school : https://gavrilenko-nn.ru/school
Э3	Сайт всероссийской общественной организации «Союза переводчиков России». URL: https://rutrans.org/ : https://rutrans.org/
Э4	Сайт Национальной лиги переводчиков. URL: https://www.russian-translators.ru/?ysclid=ltk8q11ip6539508691 : URL: https://www.russian-translators.ru/?ysclid=ltk8q11ip6539508691
Э5	Сайт НКО «Ассоциация преподавателей перевода». URL: https://translation-teachers.ru/ : https://translation-teachers.ru/
Э6	Национальный реестр профессиональных стандартов Минтруда РФ. URL: https://profstandart.rosmintrud.ru/ : https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/reestr-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=79954

Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	OpenOffice
5	VLC media player

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ZNANIUM.COM»
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
4	ЭБС «ЮРАИТ»
5	ЭБС «Лань»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-53	комплект учебной мебели, дегитайзер, компьютер, копировальный аппарат, переносной ноутбук
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- электронные презентации к лекциям и мастер-классам
- ссылки на ресурсы сети Интернет, необходимые для освоения соответствующих разделов дисциплины.

Критерии оценки резюме и сопроводительного письма:

К1 Структура и форматирование документа (макс. 2 балла)

2 балла – текст четко структурирован и визуально легко воспринимается, соблюдаются принятые нормы изложения хронологии фактов, текст оптимального объема

1 балл – имеются нарушения в структуре или форматировании документа, не соблюдаются принятые нормы изложения хронологии фактов, отсутствует единообразие в форматировании, объем текста значительно отклоняется от рекомендуемых параметров (резюме – не более 2-х страниц, сопроводительное письмо – 2-3 небольших абзаца)

К2 Содержательность и информативность (макс. 3 балла)

3 балла – резюме информативно, явно адаптировано под требования вакансии, содержит релевантную фактическую информацию

2 балл – резюме недостаточно адаптировано под требования вакансии, содержит недостаточно фактической и релевантной информации

1 балл – резюме не адаптировано под требования вакансии, практически не содержит фактической и релевантной информации, в основном состоит из клишированных общих фраз

К3 Стилевое оформление (макс. 2 балла)

2 балла – текст полностью соответствует стилистическим нормам текста резюме и сопроводительного письма на русском / английском языках

1 балл – имеются нарушения стилистических норм

К4 Языковое оформление (макс. 3 балла)

3 балла – текст выверен, языковые ошибки отсутствуют

2 балла – имеются 1-2 языковые (лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные) ошибки

1 балл – имеются более 2-х языковых ошибок